



TANDRILLAH  
ELIZABETH DE PORTZAMPARC

COLLECTION  
CRYSTAL ARCHITECTURE  
BY LALIQUE

## EDITORIAL

Dans les années 1890, René Lalique, le fondateur de notre maison, expérimentait pour la première fois le verre. Sans le savoir, ce créateur insatiable osait alors les bases d'une grammaire nouvelle conciliant l'art et l'industrie. Lalique écrivait l'avenir.

Cent trente ans plus tard, Tandrillah, le vase créé par Elizabeth de Portzamparc avec nos artisans est animé du même esprit : pour l'architecte qui aime repousser les limites, l'art n'a pas de frontière.

Il y a deux ans, Elizabeth de Portzamparc dévoilait son Musée de la Romanité. En plein cœur de Nîmes, la façade de ce lieu culturel se joue de reflets argent, d'effets de transparence et d'opacité : c'est un hommage direct aux œuvres de René Lalique.

Prolongeant cette expérience, l'artiste franco-brésilienne nous fait aujourd'hui l'honneur d'une création exclusive. Bienvenue à Tandrillah !

*In the 1890s, our founder René Lalique was conducting his first experiments with glass. Without knowing it, his fusion of art with manufacturing was formulating a new grammar. Lalique was writing the future.*

*One hundred and thirty years later, Tandrillah, the vase created by Elizabeth de Portzamparc with our craftsmen, is animated by the same spirit: for the architect who likes to push the limits, art has no boundaries.*

*Two years ago, the architect finalised the Musée de la Romanité, in the heart of Nîmes. The façade of this cultural institution plays with the silver reflections and the interplay of transparency and opacity: this is a direct tribute to the works of René Lalique.*

*Today, the story comes full circle, as the artist does us the honour of presenting an exclusive creation. Welcome to Tandrillah.*

Silvio Denz  
Président - directeur général  
Chairman & CEO  
LALIQUE

Il ondule, il twiste et s'élançe, tout en légèreté. Né de la rencontre entre l'imaginaire d'Elizabeth de Portzamparc et le savoir-faire de la maison Lalique, Tandrillah cristallise une nouvelle aventure dans la collection « Crystal Architecture » qui, depuis 2014 réunit les propositions originales des plus grandes signatures de l'architecture.

Unique par sa forme et par sa lumière, Tandrillah est un concentré de plus de trente années d'expérimentations nourries par Elizabeth de Portzamparc. Auteure de nombreuses réalisations

à travers le globe, de Paris à Shanghai, cette franco-brésilienne envisage l'architecture et le design dans une approche globale, croisant sociologie, écologie et développement durable. Une vision où l'art n'a pas de frontière...

La maison Lalique, qui n'a eu de cesse de décroisonner les savoir-faire et les styles depuis ses origines, ne pouvait que souscrire à cette aspiration. Ce dialogue inédit se traduit aujourd'hui en une exceptionnelle pièce en cristal Lalique.

# TANDRILLAH

DANS LA GALAXIE CRYSTAL ARCHITECTURE  
IN THE CRYSTAL ARCHITECTURE GALAXY

*It is all lightness, as it undulates, twists and soars. Born of the encounter between Elizabeth de Portzamparc's imagination and Lalique's expertise, Tandrillah is the crystallization of a new adventure in the Crystal Architecture collection. Since 2014, this collection has brought together original concepts by the greatest creative forces in architecture.*

*Unique in form and luminosity, Tandrillah is a distillation of more than thirty years of experimentation by Elizabeth de Portzamparc,*

*the author of numerous projects worldwide, from Paris to Shanghai. This Franco-Brazilian artist has a global approach to architecture and design, embracing sociology, ecology and sustainable development. A vision of art without frontiers. This is an aspiration that spoke to Lalique.*

*Since its very beginnings, Lalique has continually broken down the barriers between different areas of expertise and different styles. This unprecedented dialogue has given rise to an exceptional piece in Lalique crystal.*



# LE RÉVEIL D'UNE FORCE

PAR ELIZABETH  
DE PORTZAMPARC

« Tandrillah croise plusieurs utopies. Son nom évoque d'abord une planète modèle qui gravite dans notre imaginaire commun et popularisée dans la saga de fiction cinématographique Star Wars®.

C'est aussi un emprunt au monastère utopique de Shangri-La, ce havre isolé des turpitudes du monde né sous la plume de James Hilton dans Lost Horizon en 1933. Tandrillah prend ses racines dans une terre prospère et remarquable. On y jouit d'une tranquillité et d'une quiétude uniques. La nature y est préservée et la civilisation tournée vers le progrès. Par sa sonorité, Tandrillah convoque également la tendresse et des racines linguistiques communes à plusieurs peuples : tenderness en anglais, ternura en espagnol et portugais, tenerezza en italien...

À travers ces références, j'ai voulu transcrire la philosophie qui irrigue mon travail, axé sur le durable. Et pour la première fois, j'ai osé le cristal. Dans le passé, j'avais déjà expérimenté le verre soufflé en créant une carafe, qui a été exposée au musée des Arts décoratifs de Paris. Le cristal est une matière magique. Avec sa lumière, ses lignes, son profil, son mouvement, le vase Tandrillah concentre les valeurs qui depuis toujours m'animent : la préservation de l'environnement, l'éducation, l'accès à la culture, l'importance de la démocratie, un urbanisme qui met l'humain au centre. Traduit par les artisans de la cristallerie Lalique, pensé, coulé, moulé, taillé et poli durant des centaines d'heures, le symbole devient concret. »

# A FORCE AWAKENS

BY ELIZABETH  
DE PORTZAMPARC

*“Tandrillah intersects with several utopias. At first, its name evokes a model planet orbiting in our collective imagination, perhaps one popularized in the fictitious universe of the Star Wars® saga.*

*The name also hints at the utopian monastery of Shangri-La, a haven isolated from the wickedness of the world as imagined by James Hilton in his novel Lost Horizon in 1933. Tandrillah is rooted in rich and remarkable ground, a place of exceptional tranquillity and calm. Its nature is unspoilt; its civilization strives to progress. The sound of its name conjures up tenderness and suggests linguistic roots common to several peoples: tendresse in French, tenerezza in Italian, ternura in Spanish and Portuguese ...*

*My intention in citing these references is to explain the philosophy of sustainability that permeates my work. And for the very first time, I have ventured to work in crystal. In the past, I had experimented with blown glass to create a carafe, which was shown at the Musée des Arts décoratifs in Paris. Crystal is a magical material. The Tandrillah vase, with its brilliance, lines, contours and movement, is a concentrated expression of the values that have always inspired me: preservation of the environment, education, access to culture, the importance of democracy, urban planning with a human focus. The symbol has now taken on material form, translated by the craftsmen at the Lalique crystal works who thought it through, created the mould, poured the molten crystal, sculpted and polished the piece in a process that took hundreds of hours.”*

## SCULPTER LA LUMIÈRE

Fruit de nombreuses années d'expériences menées par Elizabeth de Portzamparc tant dans les domaines de l'architecture, du design ou de l'urbanisme, Tandrillah est une prouesse de légèreté. « En architecture, concevoir des formes, revient à sculpter la lumière », observe Elizabeth de Portzamparc. « Avec son design, ses torsades notamment, Tandrillah procède pleinement de cette démarche, poursuit-elle. On souligne les ombres pour faire l'apologie de la lumière. Les tonalités, incolore et bleu nuit, cultivent et révèlent aussi deux aspects de la lumière. » Pour la maison Laliq, le défi lancé par l'architecte était de taille : « trouver juste équilibre dans le mouvement et les reflets pour faire léviter l'œuvre, la dématérialiser. »

## SCULPTING THE LIGHT

*Tandrillah, the fruit of many years of experimentation by Elizabeth de Portzamparc in the domains of architecture, design and urbanism, is a feat of lightness. "In architecture, working spatially devising forms amounts to sculpting the light," says Elizabeth de Portzamparc. "The design of Tandrillah, above all its twists, is entirely in this vein. Shadows are emphasized to enhance the light. The clear and midnight-blue colouring cultivates and reveals two aspects of the light." For Laliq, the architect laid down a considerable challenge: "To find the perfect balance between the movement and the reflections in order to dematerialize the piece and cause it to levitate."*

## LE MODÈLE THE MODEL

Cette forme twistée est d'abord née d'un dessin de l'artiste, qui a puisé parmi ses domaines de prédilection : « Dans l'architecture et le design, explique Elizabeth de Portzamparc, la technologie offre la possibilité de nous affranchir de la pesanteur et d'alléger les formes. L'ellipse et l'asymétrie qui caractérisent Tandrillah participent de cette même idée : c'est une quête de légèreté, une poésie de l'envol. » Fluide et audacieux, le geste d'Elizabeth de Portzamparc a ensuite été modélisé au sein du studio de création de la maison Lalique.

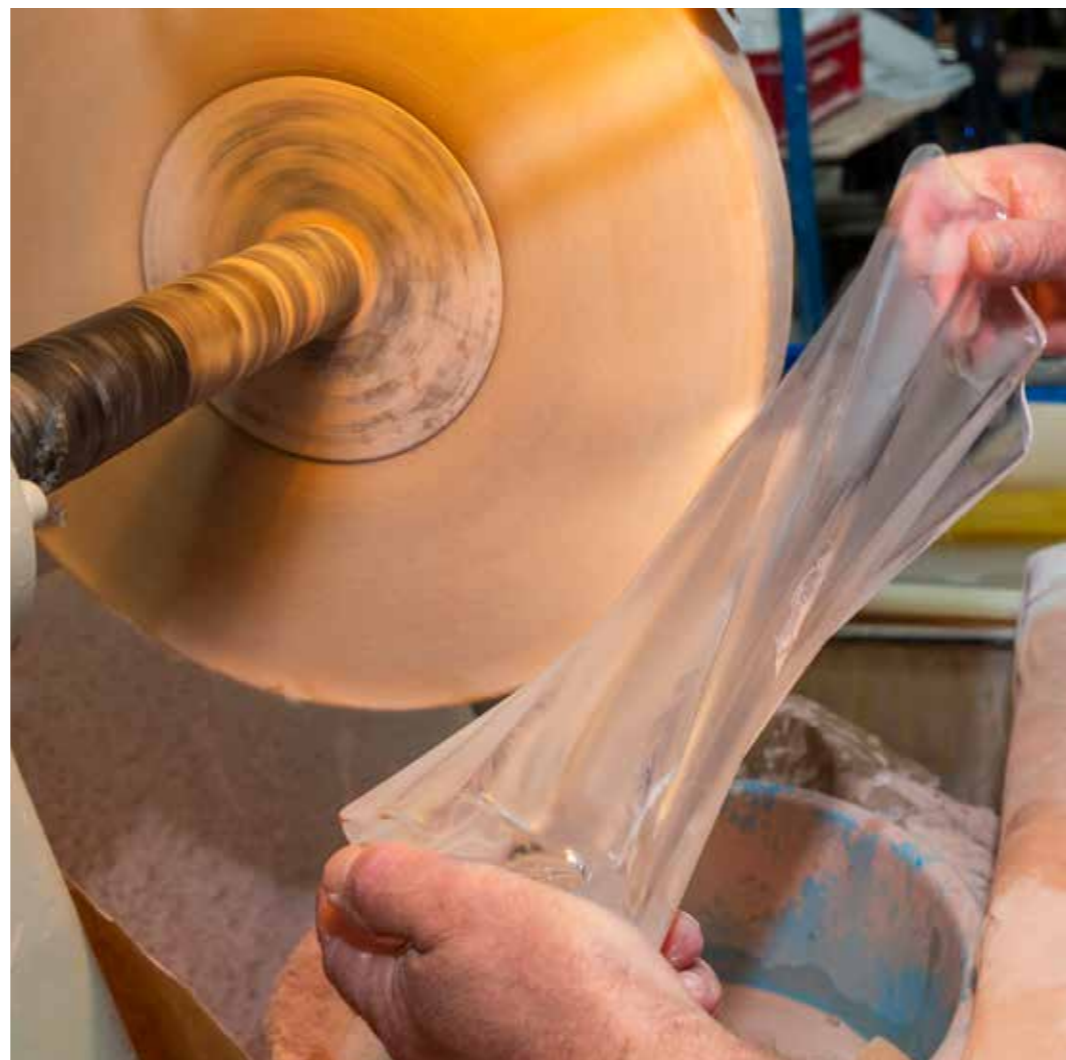
*This twisted form derives from a design by the artist, who drew on several of her areas of interest: "In architecture and design," Elizabeth de Portzamparc explains, "technology offers the possibility of freeing ourselves from the weight of things so as to create lighter forms. The ellipse and asymmetry that characterize Tandrillah are part of this same idea: it is a question of lightness, the poetry of taking flight." Elizabeth de Portzamparc's bold and fluid artistic gesture was subsequently modelled in Lalique's creative studio.*



## LE MOULE THE MOULD

Premier challenge : concevoir un moule qui épouse la forme twistée, très fine et extrêmement profilée, tel que le souhaite l'artiste. Pour pallier cette complexité, un moule en acier a été spécialement développé, pendant plusieurs semaines, par les artisans Lalique pour parvenir à une empreinte parfaite.

*First challenge: to design a mould that closely fits the twisted shape, very finely detailed and strongly outlined just as the artist desired. To overcome this complexity and create a perfect imprint, Lalique's craftsmen spent several weeks developing a special steel mould.*



## LA CUISSON THE FIRING

Dans les ateliers du verre chaud, c'est un véritable ballet. Au bout de la canne, il faut cueillir 8 kilogrammes de matière soyeuse comme du miel. Préformé dans les règles de l'art, le cristal est ensuite soufflé dans son moule en acier. Un coup de main qui nécessite des années d'expertise et une grande délicatesse.

*The action in the hot-glass workshops is a veritable ballet. Around 8 kg of material with a silky texture like honey has to be gathered at the end of a glass rod called a cane or blowpipe. Once the crystal has been preformed according to a set procedure, it is blown into the steel mould, a technique that requires years of experience and great delicacy.*



## L'ATELIER DU VERRE FROID THE COLD-GLASS WORKSHOP

Pour rester fidèle au geste de l'architecte, les artisans Lalique ont travaillé avec minutie. Outre les retouches pour corriger les fines imperfections laissées par le travail à chaud, les plis et autres coutures du moule, la coupe en biais est le principal défi relevé par l'atelier du verre froid. Après échange avec l'artiste sur les niveaux de transparence, le polissage, comme toujours chez Lalique, est exécuté à la main sur plusieurs heures. Tandrillah a pris son envol !

*Lalique's craftsmen were meticulous in their efforts to remain true to the architect's intention. Apart from some retouching of tiny imperfections left by the work in the hot-glass workshop, the folds and seams of the mould, the mitred or bevelled cut is the main challenge faced in the cold-glass workshop. As always at Lalique, after discussing such matters as transparency and polishing with the artist, the craftsmen finish the piece by hand. Several hours later, Tandrillah takes flight.*

# TANDRILLAH

by Elizabeth de Portzamparc

2019

Edition numérotée de 250 ex.  
Numbered edition of 250

Hauteur / Height : 390 mm  
Poids / Weight : 2.7 kg

Cristal / Crystal  
Incolore / Clear



# TANDRILLAH

by Elizabeth de Portzamparc

2019

Edition numérotée de 250 ex.  
Numbered edition of 250

Hauteur / Height : 390 mm  
Poids / Weight : 2.7 kg

Cristal / Crystal  
Bleu nuit / Midnight blue





Elizabeth de Portzamparc allie dans ses travaux architecture, sociologie, écologie et développement durable. Spécialiste de l'urbanisme et des aménagements territoriaux, cette franco-brésilienne a fondé sa propre agence de création en 1987. Depuis plusieurs années, c'est avec son mari Christian de Portzamparc, l'architecte de la Cité de la musique, qu'elle partage ses bureaux parisiens. Elizabeth de Portzamparc y conçoit de nombreux bâtiments, obtenant ainsi une réelle reconnaissance internationale. Elle est notamment l'architecte du musée de la Romanité de Nîmes inauguré en 2018. Actuellement, parmi de nombreux projets, l'architecte achève sur une tour de 265 mètres de haut à Taiwan, le palais des sciences à Shanghai (ouverture en 2021) et œuvre à la future gare du Grand Paris au Bourget, l'un des sites emblématiques du Grand Paris Express qui ouvrira en 2023.



## ELIZABETH DE PORTZAMPARC



*Elizabeth de Portzamparc's work combines architecture, sociology, ecology and sustainable development. This Franco-Brazilian artist, who specializes in urbanism and land-use planning, founded her own creative agency in 1987. For several years she has shared an office in Paris with her husband Christian de Portzamparc, the architect of the Cité de la musique. Elizabeth de Portzamparc's many architectural projects have gained her international renown. Among her most notable achievements was the design of the Musée de la Romanité in Nîmes, which was inaugurated in 2018. Numerous current projects include a 265-metre tower in Taiwan, The Science Hall of Zhangjiang Science City in Shanghai (set to open in 2021) and the future Grand Paris Express rail hub at Bourget, which will open in 2023.*



Dossier de presse et visuels disponibles via le lien :  
*Press kit and visuals available via the following link:*

[www.lalique.com/pressroom/elizabeth-de-portzamparc](http://www.lalique.com/pressroom/elizabeth-de-portzamparc)

Editeur responsable : Lalique Art SA  
Les pièces ne sont pas représentées à leur taille réelle.  
The products are not represented in their actual size.

Imprimé en France - Janvier 2020 / Printed in France - January 2020

LALIQUE  
lalique.com